

## THE CRUCIAL ROLE OF TONE AND STYLE IN FICTION TRANSLATION

*Anvarjonova Zarifa, 3<sup>rd</sup> grade student*

*Ferghana state university*

*zarifaanvarjonova12@gmail.com*

**Abstract:** This journey into fiction translation shows how important tone and style are. It's not just about changing words; it's an art that keeps the author's way of telling stories, shares emotions, and adjusts things for new readers. Translation becomes a bridge, connecting people through stories in different languages. Tone and style celebrate our differences, show that feelings are universal, and remind us how stories bring us together in our shared human experiences. In this article I will discuss several aspects that makes tone and style important in translation of fiction.

**Key words:** storytelling, unravel, narrative, interpretation, translator, excitement, expectation, expression, feeling, emotional core.

**Аннотация:** Путешествие в перевод художественной литературы показывает, насколько важен тон и стиль. Речь идет не просто об изменении слов; это искусство, которое сохраняет авторскую манеру рассказывать истории, делиться эмоциями и адаптирует материал для новых читателей. Перевод становится мостом, соединяющим людей через истории на разных языках. Тон и стиль подчеркивают наши различия, показывают, что чувства едины, и напоминают нам о том, как истории объединяют нас в нашем общем человеческом опыте. В этой статье я буду рассматривать несколько аспектов, которые делают тон и стиль важными при переводе художественной литературы.

**Ключевые слова:** повествование, разгадка, рассказ, интерпретация, переводчик, волнение, ожидание, выражение, чувство, эмоциональный стержень

**Annotatsiya :** Bu maqola badiiy tarjimada ohang va uslub qanchalik muhimligini ko'rsatadi. Bu faqat so'zlarni o'zgartirish haqida emas; bu muallifning hikoya qilish uslubini saqlaydigan, his-tuyg'ularni baham ko'radigan va yangi o'quvchilar uchun narsalarni sozlaydigan san'atdir. Tarjima odamlarni turli tillardagi hikoyalar orqali bog'laydigan ko'priikka aylanadi. Ohang va uslub bizning farqlarimizni nishonlaydi, his-tuyg'ular bir ekanligini ko'rsatadi va hikoyalar bizni umumiy insoniy tajribalarimizda qanday birlashtirishini eslatadi. Ushbu maqolada men badiiy tarjimada bo'lgan ohang va uslub muhimligining bir necha jihatlarini muhokama qilaman .

**Kalit so'zlar:** hikoya qilish, ochish, hikoya qilish, talqin qilish, tarjimon, hayajon, kutish, ifoda, tuyg'u, hissiy yadro.

Diving into the world of translating stories is like entering a captivating realm where words, cultures, and storytelling techniques intertwine. It's not just about

swapping one set of words for another; it's a fascinating process of preserving the special way an author tells a story and making sure the emotions travel across languages. Think of it as taking a book written in one language and giving it a new life in another language. But it's not just about finding the right words; it's about capturing the author's unique style of storytelling and making sure the feelings in the story don't get lost in translation. In this exploration, we're going to unravel why the way stories sound and the author's way of telling them matter so much when we move them from one language to another. It's like a puzzle where we fit together words, emotions, and cultural vibes to make sure the story feels just right in its new language.

### *1.PRESERVING THE SPECIAL WAY AN AUTHOR TELLS A STORY:*

Translating a story involves more than just switching words from one language to another; it's about keeping the unique flavor of how the author weaves the narrative. Imagine each author as a storyteller with a distinct voice – the way they choose words, shape sentences, and create a rhythm. A skilled translator acts as a bridge, ensuring that this distinctive voice is not lost in translation.

Think of it like a musician covering a song. The melody may remain the same, but the singer adds their unique style and interpretation. Similarly, a translator retains the author's storytelling essence while adapting it to a new linguistic melody. This means understanding the subtleties of the author's expressions, humor, or the way they build suspense, and finding equivalent elements in the new language. It's a delicate balancing act that requires a deep appreciation for the nuances that make each author's storytelling special. So, as we explore the intricacies of translation, we unravel the challenge and artistry of preserving the essence of how a story is told.

### *2.CAPTURING THE EMOTIONS EMBEDDED IN THE STORY:*

Beyond the surface-level words, stories are vessels of emotions – joy, sorrow, excitement, and everything in between. When we talk about translating fiction, we're essentially translating feelings. A skilled translator delves into the emotional core of a story, ensuring that the sentiments conveyed in the original language are not only understood but deeply felt in the translated version. For example, picture a scene in a novel where a character experiences a moment of profound sadness. The challenge for a translator is not just to find words that convey sadness but to choose expressions and nuances that evoke a similar emotional response in the reader of the translated work. It's about understanding the cultural context and finding linguistic equivalents that resonate emotionally.

Emotions are universal, but the ways they are expressed can vary across languages and cultures. The translator acts as a cultural mediator, navigating through these emotional landscapes to bring the story to life in a way that feels authentic to readers in the new language. So, as we venture into the realm of fiction translation, we unravel

the intricate process of translating not just the plot but the very heartbeat of the narrative.

### *3.NAVIGATING THE CULTURAL LANDSCAPE:*

Stories are not isolated entities; they are deeply rooted in the cultures from which they emerge. Translating fiction involves a journey into these cultural landscapes, where language is intertwined with customs, traditions, and ways of thinking. A translator must act as a cultural guide, understanding the subtleties embedded in the source culture and finding ways to transport them faithfully into the target language. For example, imagine a story that includes references to specific cultural practices, historical events, or societal norms. A skilled translator doesn't just translate the words; they provide cultural context, ensuring that readers from a different background can grasp the layers of meaning woven into the narrative. This might involve choosing equivalent expressions, adapting idioms, or even footnoting to provide readers with the necessary cultural background. Additionally, translating involves a sensitivity to cultural nuances. What might be humorous in one culture could be misunderstood or fall flat in another. The translator is, in essence, a mediator, fostering an understanding between two worlds. So, in our exploration of fiction translation, we uncover the intricate dance of balancing linguistic accuracy with cultural resonance, ensuring that the story remains authentic and relatable in its new cultural setting.

### *4.CRAFTING A NARRATIVE FOR THE TARGET AUDIENCE:*

Translating fiction is not a one-size-fits-all process. It involves tailoring the narrative to suit the expectations and sensibilities of the target audience in the new language. Just as a good storyteller adapts their tale to captivate a specific audience, a translator must be attuned to the preferences and cultural nuances of the readers in the target language. Consider a novel originally written for an audience in one country, with its unique cultural references and idioms. A successful translation requires more than a literal conversion; it demands an understanding of how to make the story resonate with a different cultural background. This may involve choosing words, expressions, or even adapting certain elements of the plot to align with the expectations of the new audience.

Genres also play a crucial role in this adaptation process. The tone and style of a romance novel, for instance, might differ significantly from that of a mystery or science fiction. The translator, akin to a skilled conductor, orchestrates the narrative elements to ensure they harmonize with the genre conventions familiar to the target audience.

In conclusion, translating fiction is about making the story not just understandable but engaging and enjoyable for a new set of readers. Preserving an author's voice, capturing emotions, navigating cultural landscapes, and tailoring narratives for new audiences stand out as crucial elements. Successful translation is a bridge connecting readers across languages, preserving the soul of a story while letting it thrive in a new

linguistic home. As we navigate through this aspect of translation, we uncover the art of tailoring a narrative to speak directly to the hearts and minds of those who will experience it in a different language. Because the importance of tone and style in fiction translation celebrates diversity, underscores the universality of emotions, and emphasizes stories as a powerful tool for connecting us in our shared human experience.

### References:

1. Anvarjonova Z. (2023). Enhancing language fluency: Exploring modern approaches to teaching translation into a foreign language. *Yangi o‘zbekiston pedagoglari axborotnomasi* 1-jild, 11-son (yo‘pa) ( 59-61)
2. Anvarjonova Z. (2024). The importance of cultural context in translating fiction . *Лучшие интеллектуальные исследования. Часть -13, том - 3* ( 94-99)
3. Satvoldievna, U. D. (2021). Axiological Characteristics Of English, Uzbek And Russian Phraseological Units. *The American Journal of Social Science and Education Innovations*, 3(06), 40-45.
4. Colombo, J. (Trans). (2011). *Edensor. The Third Novel of The Rainbow Troops Quartet*: Edensor. Yogyakarta; Penerbit Bentang.(77-89)
5. Усмонова, Д. С. (2019). Роль и особенность соматических фразеологизмов различных языков. *Мировая наука*, (9 (30)), 250-252.
6. Usmonova, D., & Gulamova, D. (2022). LINGUISTIC AND CULTURAL CLASSIFICATION OF EUPHEMISMS IN UZBEK AND ENGLISH LANGUAGES. *Science and innovation*, 1(B7), 467-471.
7. Sotvoldiyevna, U. D., & Zafarjon, D. (2023). Turli Tillardagi O ‘Xshatishlar Tarjimasining Lingvomadaniy Xususiyatlari. *Miasto Przyszłości*, 31, 330-332.
8. T. McArthur, *The Oxford Companion to the English Language*, Oxford, Oxford University Press, 1992, p. 913.
9. Alber-Dewolf, "Compte rendu de Hoffman L. *Languages for Special Purposes as a Means of Communication: An Introduction*", ibidem , p. 22
10. Ezra Pound, Guido’s Relations, 1969 in *Translation Studies Reader*, ed. by S. Gabrielyan, Yerevan: Sahak Partev, 2007